

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN HUGUES DE LIONNE [SAINT-GERAMIN-EN-LAYE]  
6 JANUARI 1667  
**6595A**

**Samenvatting:** Huygens vraagt Lionne om naar eigen oordeel met zijn Franse brief van dezelfde datum om te gaan. Christiaan Huygens zal zijn [Huygens'] dank overbrengen.

**Verzonden** samen met de Franse brief aan Lionne van 6 januari 1667 (6595).

**Primaire bronnen:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 501, fol. 612v: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLV, nr. 501, fol. 176v: afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

**Namen:** Christiaan Huygens; Hugues de Lionne; Lodewijk XIV.

**Glossarium:** cantiuncula (liedje).

### Transcriptie

Leænæ meo.

<sup>1</sup>6 Jan. 1667.

Si quid minus hic appositè <sup>2</sup>dixi, et quod interesse meâ credas Regi optimo maximoque non exhiberi, tui arbitrii facio, ut quod dictum est, sit non dictum. Si toleranda protuli, patior equidem et cupio hoc epistolio sic utaris, ut meis tam innumeris ineptis uti soles, quoties me meæ mentis interpretem potius quam te ipsum adhibere voluisti pro tuâ sapientiâ. Quod hic verò te partes meas agere obtester apud Principem, cui dignas ego gratias referre non magis valeo quam stipes, quam id seriò à te petam, vel hinc vide, quod ne quidem, optime amicorum, meis verbis testari aggrediar, quantum humanitatis tuæ me debere intelligam. Quæro Rhetorem, cui satis suppetat et audaciæ et facundiæ, ut hoc me officio subleuet, non nunc demum, sed hoc beneficio nunc tamen quam arctissimè, suavissimo Leænæ meo, et nodo nonsolubili obstrictum. Quanti verò non illud est, quod ex animo te gaudere testaris ob eventum rei, non alio nomine ad te spectantis quam quod mihi gratam et acceptam censes!, et, si ad cantiunculam redire licet, quod utrimque tacti sumus, *vous de plaisir et moy d'aise?* Explicabit ista Rhetor meus, <sup>3</sup>μετὰ πολλῆς φαντασίας, si quidem fieri potest, ut quis tanto muneri par et idoneus reperiatur, quando hic Tulliorum dura annona est. Vale, meum decus, et molestiam quâ te obruo, boni consule.

### Vertaling

Aan mijn [Hugues de] Lionne/Leeuwin.

6 januari 1667.

Als ik iets minder treffend heb <sup>4</sup>gezegd, en zaken die naar uw mening in mijn belang beter niet aan de allermachtigste <sup>5</sup>koning worden overgebracht, laat ik het aan uw oordeel over om niet te zeggen wat gezegd is. Als ik iets draaglijks naar voren heb gebracht, vind ik het zeker goed en vraag u dat u zich van mijn brief bedient zoals u dat gewoon bent te doen met mijn talloze onnutheden, telkens wanneer u uit uw wijsheid wilde dat ikzelf vertolker van mijn gedachten was liever dan dat u dat op u zou nemen. Dat ik u werkelijk vraag mijn zegsman te zijn bij de vorst, die ik niet beter dank kan zeggen dan een of andere lummel, en hoe dringend ik u dat vraag, ziet u wel hieruit dat ik u niet eens, beste van mijn vrienden, in mijn eigen woorden ga verklaren hoezeer ik vanwege uw vriendelijkheid bij u in de schuld sta. Ik vraag mijn <sup>6</sup>zegsman, die voldoende

---

1. KA XLV: datum aan het einde van de brief.

2. KA XLV: <dixi> ontbreekt.

3. Handelingen 25, 23: 'Τῆ οὖ ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας ...'

4. Huygens aan Lionne, 6 januari 1667 (6595A).

5. Lodewijk XIV.

6. Christiaan Huygens.

voorhanden heeft wat betreft durf en welsprekendheid, dat hij mij van deze dienst ontslaat, niet voor het eerst, maar wel voor deze weldaad het allerdringendst, nu ik aan de allervriendelijkste Lionne gebonden ben door een onontwarbare knoop. Wat is het immers niet waard dat u gemeend kan zeggen u te verheugen over de afloop van een zaak die u niet meer aangaat dan u waarde hecht aan mijn dankbaarheid, en, als ik naar het liedje mag terugkeren, omdat dat ons beiden heeft geraakt, <sup>L</sup>u met plezier, en mij met tevredenheid?<sup>J</sup> Dit zal mijn zegsman u uitleggen, <sup>7</sup><sup>L</sup>met pracht en praal,<sup>J</sup> in zoverre het mogelijk is dat er iemand wordt gevonden die voor een zodanige opdracht geschikt en waardig is, want de oogst aan Cicero's is hier schaars. Gegroet, mijn sieraad, en neem mij de last die ik u bezorg niet kwalijk.

---

---

7. Handelingen 25, 23: 'Toen dan de volgende dag Agrippa en Bernice gekomen waren *met pracht en praal*, ...'

---